

Wpr. do AR

**UMOWA  
Z REŻYSEREM**

Nr 13/H/TR/2017/2018

zawarta w dniu 28.09.2017 roku w Warszawie („Umowa”), pomiędzy:

**Teatrem TR Warszawa**, ul. Marszałkowska 8, NIP: 525-000-95-94, REGON: 000278570, zarejestrowanym przez Miasto Stołeczne Warszawa pod nadzorem Zarządu Miasta Stołecznego Warszawy za pośrednictwem Wydziału Kultury i Sztuki, księga rejestrowa nr RIA/1/94,

reprezentowanym przez:

**Wojciecha Gorczycę** – Dyrektora Naczelnego,

**Wandę Dorant – Podgórską** - Główną Księgową,

zwanym dalej „Zamawiającym” lub „TR”,

a

**Panem Grzegorzem Jarzyną**

PESEL:

Imiona rodziców:

Data i miejsce urodzenia:

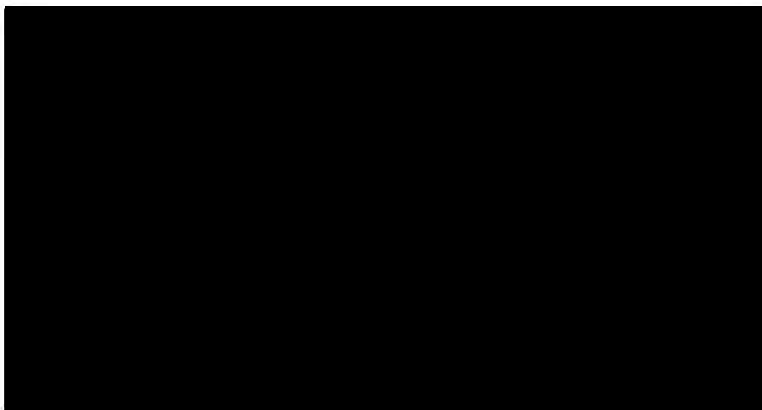
Adres stałego zamieszkania:

Adres korespondencyjny:

Urząd Skarbowy:

Numer rachunku bankowego:

zwanym dalej „Reżyserem”,



zwanymi dalej łącznie, w zależności od kontekstu „Stroną” lub „Stronami”.

o następującej treści:

**ARTYKUŁ I. PRZEDMIOT UMOWY**

Na podstawie niniejszej Umowy Reżyser:

a) zobowiązuje się wyreżyserować dla Propel Performing Arts & Media Co Ltd z siedzibą w Chinach („Producent”) w koprodukcji z Zamawiającym sztukę teatralną pod tytułem „Dwa Miecze” (dalej „Sztuka”);

b) przenosi na TR prawa własności intelektualnej, w tym prawa autorskie i prawa zależne do swojego dzieła teatralnego, tj. wyreżyserowanej na scenie wersji teatralnej Sztuki (dalej również „Dzieło”) na zasadach i warunkach określonych w niniejszej Umowie.

**ARTYKUŁ II. PRAWA I OBOWIĄZKI TR**

W wykonaniu Umowy TR:

a) zapewni odpowiednie warunki niezbędne dla przygotowania Sztuki, o której mowa w Umowie;

b) zapewni wystawienie przez Producenta na scenie Grand Theatre w Tianjin Sztukę w reżyserii Reżysera.

Treść umowy uzgodniona z radcą prawnym.

### ARTYKUŁ III. PRAWA I OBOWIĄZKI REŻYSERA

1. Dzieło będzie rezultatem oryginalnej działalności twórczej Reżysera (w pełni samodzielnej albo inspirowanej). Jeżeli Reżyser będzie sięgał do dorobku innych twórców, powinien dołożyć staranności, aby korzystanie z cudzej twórczości było zgodne z prawem autorskim.
2. Reżyser dostosuje swoje koncepcje twórcze do ustalonych przez Teatr wymogów artystycznych, technicznych, finansowych i organizacyjnych.
3. Reżyser wykona obowiązki wynikające z umowy w miejscu/ miejscach wskazanych przez Teatr albo kierownika produkcji w imieniu Teatru.
4. Polecenia wydawane przez Reżysera członkom ekipy będą zgodne z wymogami bezpieczeństwa i higieny pracy.
5. Reżyser zobowiązuje się do przestrzegania dyscypliny finansowej. Przekroczenie budżetu może nastąpić wyłącznie za zgodą Teatru. Budżet h Sztuki Teatralnej określa się na kwotę 350.000 zł brutto.
6. Reżyser gwarantuje i zobowiązuje się do:
  - a) stawiennictwa w miejscach i terminach w związku z próbami; harmonogram prób zostanie przygotowany przez TR we współpracy z Producentem – Grand Theatre w Tianjin;
  - b) przestrzegania harmonogramu przygotowania Sztuki,
  - c) napisania krótkiego tekstu (jedna strona) o reżyserowanej Sztuce Teatralnej;
  - d) wykonania prac mu powierzonych z pełnym wykorzystaniem jego umiejętności zawodowych i cech osobistych, z najwyższą starannością, której wymaga praca tego rodzaju, w tym wymaganych cech artystycznych;
  - e) utrzymywania w poufności wszystkich postanowień niniejszej Umowy i projektów podejmowanych w ramach jej wykonania.

### ARTYKUŁ IV. ZASADY WSPÓŁPRACY

1. Reżyser zobowiąże się przygotować i wyreżyserować Sztukę zgodnie z harmonogramem:  
11 października – 10 listopada - próby w Szanghaju  
27 listopada – 14 grudnia – próby w Tianjin  
15 grudnia 2017 - premiera
2. Aktorzy grający w Sztuce będą wskazani spośród aktorów wybranych przez Reżysera na drodze castingu i zatwierdzonych przez upoważnionych przedstawicieli ze strony Producenta.
3. Reżyser upoważnia TR do używania nazwiska, nazwiska scenicznego, oznaczeń, wizerunku, informacji dotyczącej osoby i działalności artystycznej we wszelkiego typu działaniach promocyjnych i reklamowych TR dotyczących wyłącznie teatru lub Sztuki.
4. Działalność promocyjna / reklama z wykorzystaniem ww. elementów może być przeniesiona / outsource'owana przez TR na rzecz osób trzecich. W takim wypadku, TR zobowiąże osoby trzecie do respektowania intencji, sugestii oraz planów / harmonogramu Reżysera, i do koordynacji z planowanymi projektami.
5. TR ma prawo wyboru podwykonawców, którzy będą pracować w związku z wydaniem, dystrybucją, reklamą i promocją, Sztuki.

Treść umowy uzgodniona z radcą prawnym.

6. Reżyser zobowiązuje się uczestniczyć w kampanii promocyjnej Sztuki, w tym do udzielenia co najmniej po jednym wywiadzie dla każdego rodzaju mediów (w tym w szczególności mediów telewizyjnych, radiowych, drukowanych oraz elektronicznych) w całym okresie trwania Umowy, obejmującym zarówno okres przedpremierowy jak i okres wznowieniowy. Ponadto, Reżyser zobowiązuje się również do wymieniania nazwy Teatru (obowiązująca nazwa to „TR Warszawa”) w ramach podejmowanych przez niego działań wchodzących w zakres kampanii promocyjnej Spektaklu.
7. Przeniesienie na TR autorskich praw majątkowych do dzieła nastąpi z chwilą premierowego wystawienia Sztuki.
- 8.

#### **ARTYKUŁ V. HARMONOGRAM PRÓB I PREMIERA**

1. Początek prób 10.10.2017 r. Premiera 15 grudnia 217.
2. Reżyser zobowiązuje się uzgadniać kolejne terminy prób wznowieniowych z Producentem.

#### **ARTYKUŁ VI. PRZENIESIENIE PRAW AUTORSKICH**

1. Majątkowe prawa autorskie do Dzieła Teatralnego Reżysera w Polsce i zagranicą będą należeć wyłącznie do TR, na czas nieokreślony, zarówno w warstwie słownej jak i słowno-muzycznej i muzycznej, w zakresie wskazanym w ust. 2 niniejszego artykułu. Jednakże, Strony stwierdzają a TR przyjmuje do wiadomości, że Reżyser nie rozporządza jakimikolwiek prawami do udzielenia jakiegokolwiek licencji do muzyki, video lub tekstu piosenek pojawiających się w Dziele Teatralnym i przeniesienie tych praw – o ile jest to konieczne – zostanie dokonane przez i na koszt TR.
2. Prawa autorskie określone w ust. 1 zawierają prawo korzystania z Dzieła Teatralnego w Polsce i zagranicą na następujących polach eksploatacji:
  - a) publiczne przedstawianie / wystawianie Dzieła Teatralnego, w szczególności w siedzibie TR w Warszawie i na innych scenach zagranicą,
  - b) utrwalenie Dzieła Teatralnego na wszelkich nośnikach audio-wideo (na zasadzie wyłączności), w szczególności nośnikach wideo, taśmie światłoczułej, taśmie magnetycznej i dysku komputerowym, w sieci multimedialnej (w tym w Internecie),
  - c) powielanie Dzieła Teatralnego przy wykorzystaniu jakiejkolwiek technologii, w tym zapisu magnetycznego na kasecie wideo, dyskach audio-wideo, technologii światłoczułej i cyfrowej, technologii nagrywania komputerowego, w sieci multimedialnej (w tym w Internecie),
  - d) publiczne odtwarzanie i wyświetlanie Dzieła Teatralnego,
  - e) nadawanie Dzieła Teatralnego w całości lub fragmentach wybranych dowolnie przez TR, przy wykorzystaniu technologii przewodowej, bezprzewodowej wideo i audio, jakąkolwiek techniką – bez względu na system, standard i format, w tym nadawanie przez stację naziemną, drogą kablową i drogą satelitarną,
  - f) prawo wprowadzania Dzieła Teatralnego do obrotu za granicą,
  - g) przygotowanie obcojęzycznych wersji językowych Dzieła Teatralnego,
  - h) najem, dzierżawa, użyczenie, wymiana nośników, na których Dzieło Teatralne zostało zapisane lub powielone,
  - i) przechowywanie Dzieła Teatralnego w pamięci komputera i sieci multimedialnej, w tym w Internecie,
  - j) wykorzystanie Dzieła Teatralnego w dziełach multimedialnych,

Treść umowy uzgodniona z radcą prawnym.



- k) wykorzystanie Dzieła Teatralnego na stronach internetowych, w tym stronach TR,
  - l) wprowadzenie Dzieła Teatralnego do obrotu przy wykorzystaniu Internetu i innych technologii transferu danych, wykorzystywanie sieci telekomunikacyjnych, informatycznych i bezprzewodowych,
  - m) udostępnianie publiczne Dzieła Teatralnego w taki sposób, aby każdy mógł mieć do dzieła dostęp w miejscu i czasie dowolnie przez siebie wybranym,
  - n) wykorzystywanie fragmentów zarejestrowanego spektaklu Dzieła Teatralnego w celach promocji i reklamy, w nieograniczonej liczbie emisji i egzemplarzy.
3. Reżyser przenosi na TR wyłączne prawo do wykonywania zależnych praw autorskich do Sztuki Teatralnej.
4. TR ma prawo przeniesienia na osobę trzecią jakichkolwiek praw nabytych na podstawie Umowy, w tym prawo udzielania licencji na zasadach określonych w TR.

#### **ARTYKUŁ VII. PRAWO DO WYKORZYSTYWANIA**

1. TR ma prawo korzystać z Dzieła Teatralnego.
2. Reżyser zgadza się na wykorzystanie materiałów nagranych przez TR i/lub Producenta, zawierających wizerunek Reżysera a także całe przedstawienie teatralne, w celu prezentowania na festiwalach i konkursach oraz w reklamach sztuki wyłącznie w celu publicznej prezentacji artystycznych osiągnięć TR i Producenta.
3. Reżyser udzieli zgody na wykorzystanie Dzieła Teatralnego ze wskazaniem imienia i nazwiska Reżysera.
4. Swoimi działaniami TR nie naruszy dóbr osobistych i majątkowych Reżysera.

#### **ARTYKUŁ VIII. WYNAGRODZENIE**

1. W wykonaniu Umowy, w tym z tytułu przeniesienia praw autorskich do Dzieła Teatralnego, Reżyser jest uprawniony do otrzymania wynagrodzenia od TR w wysokości 176.400 zł (sto siedemdziesiąt sześć tysięcy czterysta złotych) brutto płatne w następujący sposób:  
50.000 zł brutto do dnia 15 grudnia 2017 r.  
126.400 zł do dnia 15 stycznia 2018 r.
2. Wynagrodzenie będzie wypłacone przelewem bankowym na konto wskazane przez Reżysera na podstawie prawidłowego wystawionego i doręczonego rachunku.
3. Reżyserowi będą przysługiwać tantiemy – ich wysokość oraz sposób wypłat Reżyser określa w ramach osobnej umowy Reżysera z Producentem.
4. Zamawiający zapewni Reżyserowi noclegi w okresie prób i wyżywienie w bufecie teatralnym;
5. Zamawiający zapewni Wykonawcy 2 (dwa) bilety lotnicze (w dwie strony, klasa ekonomiczna) na trasie Warszawa-Chiny-Warszawa zgodnie z harmonogramem prób, o których mowa w art. IV ust. 1.
6. Zamawiający dołoży wszelkich starań w celu pozyskania dla Reżysera wiz umożliwiających pobyt na terytorium Chińskiej Republiki Ludowej w okresie produkcji.
7. Strony zgodnie ustalają, że realizacja płatności określonych w ust. 1 zostanie dokonana po otrzymaniu przez Zamawiającego należności od Producenta na pokrycie uzgodnionego honorarium.

#### **ARTYKUŁ IX. PRAWA DO ARTYSTYCZNYCH WYKONAŃ**

Treść umowy uzgodniona z radcą prawnym.



Przy tworzeniu spektakli teatralnych, wszelkie prawa Reżysera do Dzieła Teatralnego są przenoszone na TR. To przeniesienie następuje na pełny ustawowy termin ochrony na całym świecie, na polach wskazanych w art. 6 ust. 2 niniejszej Umowy.

#### **ARTYKUŁ X. WŁASNOŚĆ PRAW AUTORSKICH**

1. Reżyser oświadcza, że jest jedynym właścicielem praw (w tym praw autorskich) do Dzieła Teatralnego przenoszonych na TR na podstawie Umowy i że prawa te nie są w żaden sposób naruszone.
2. Wszelkie ewentualne roszczenia osób trzecich z tytułu naruszenia praw autorskich obciążają Reżysera.

#### **ARTYKUŁ XI. NARUSZENIE UMOWY / ROZWIĄZANIE / WYPOWIEDZENIE**

1. W przypadku naruszenia przez Reżysera zobowiązań wymienionych w art. 3 i art. 4 Umowy skutkujących powstaniem szkody po stronie TR, TR będzie mógł domagać się od Reżysera zapłaty odszkodowania w kwocie niezbędnej do wyrównania TR poniesionych strat i utraconych korzyści w tym żądać zwrotu wypłaconego wynagrodzenia.
2. Reżyser zobowiąże się do przestrzegania ustalonego harmonogramu produkcji Sztuki Teatralnej. W przypadku opóźnienia w realizacji Sztuki Teatralnej spowodowanego przyczynami zawinionymi przez Reżysera lub wprowadzenia zmian, których konsekwencją może być opóźnienie w realizacji, Teatr może wyznaczyć Reżyserowi dodatkowy termin do wykonania stosownych działań, z zagrożeniem, że po jego bezskutecznym upływie może rozwiązać umowę bez zachowania terminu wypowiedzenia. W przypadku wystąpienia dodatkowych kosztów po stronie Teatru (np. dodatkowe wynagrodzenia, koszty podróży, hotele itp.) w związku z opóźnieniem w realizacji Sztuki Teatralnej z winy Reżysera zobowiązany on będzie do ich pokrycia. Koszty te mogą zostać potrącone z wynagrodzenia Reżysera. Konsekwencją rozwiązania umowy ze skutkiem natychmiastowym lub odstąpienia, z przyczyn leżących po stronie Reżysera, będzie pozbawienie wynagrodzenia i obowiązek zwrotu otrzymanej części wynagrodzenia.
3. W razie odstąpienia od Umowy, z przyczyn zawinionych przez Reżysera, Reżyser zwróci wypłacone przez TR raty honorarium oraz zapłaci TR karę umowną w wysokości:
  - 20 % honorarium za wykonanie Dzieła określonego w art.VIII ust. 1.
4. Niezależnie od kar umownych TR zachowuje również prawo do dochodzenia od Reżysera odszkodowania z tytułu strat poniesionych z tytułu odstąpienia od Umowy na zasadach ogólnych do pełnej wysokości.
5. Postanowienia ust. 1 - 4 powyżej nie będzie stosować się w przypadku zagrożenia bezpieczeństwa życia, zdrowia lub mienia pozostających w związku z działalnością TR, z powodu choroby Reżysera, uniemożliwiającej mu wykonanie Umowy (konieczne jest przedłożenie przez Reżysera zaświadczenia lekarskiego), bądź z powodu wystąpienia siły wyższej lub też wypadku losowego bezwzględnie i obiektywnie uniemożliwiającego wykonanie Umowy przez Reżysera.
6. Strony zgodnie ustalają, że w przypadku zaniechania produkcji lub odstąpienia od Umowy przez TR z przyczyn nieleżących po stronie Reżysera Reżyserowi przysługuje:
  - 33% wynagrodzenia wskazanego w art. VIII ust. 1, gdy o odstąpieniu od Umowy przez TR Reżyser zostanie zawiadomiony po dacie podpisania Umowy ;
  - 66% honorarium za wykonanie Dzieła określonego w art. VIII ust. 1, gdy o odstąpieniu od Umowy przez TR Reżyser zostanie zawiadomiony po 10 listopada 2017 r.TR przysługuje prawo do odstąpienia od Umowy w każdym czasie w okresie jej obowiązywania, bez zachowania okresu wypowiedzenia.
7. Reżyser przyjmuje do wiadomości, że nie przysługuje mu prawo do odstąpienia od umowy lub jej wypowiedzenia ze względu na istotne interesy twórcze, a zwłaszcza ze względu na zmiany w scenariuszu albo wytyczne Teatru.

Treść umowy uzgodniona z radcą prawnym.



8. W przypadku niemożliwości spełnienia świadczenia spowodowanego długotrwałą chorobą Teatr może powierzyć wykonywanie obowiązków wynikających z umowy innemu reżyserowi.

## ARTYKUŁ XII. POSTANOWIENIA RÓŻNE

1. Ze strony TR za realizację postanowień niniejszej Umowy odpowiada [REDAKTOWANE]
2. Reżyser oświadcza, że znany jest mu fakt, iż treść niniejszej Umowy, a w szczególności przedmiot Umowy i wysokość przysługującego mu wynagrodzenia, stanowią informację publiczną w rozumieniu art. 1 ust. 1 ustawy z dnia 6 września 2001 roku o *dostępie do informacji publicznej* (j.t. Dz. U. z 2015 r. poz. 2058 z późn. zm.), która podlega udostępnieniu w trybie przedmiotowej ustawy, z zastrzeżeniem ust. 3 poniżej.
3. Reżyser wyraża zgodę na udostępnianie w trybie ustawy, o której mowa w ust. 2 powyżej, zawartych w niniejszej Umowie dotyczących jego danych osobowych w zakresie obejmującym imię i nazwisko.
4. Reżyser oświadcza, iż profilaktyczną opiekę zdrowotną wykona na własny koszt i we własnym zakresie.
5. Reżyser oświadcza, iż posiada odpowiednie umiejętności oraz wiedzę, aby bezpiecznie wykonać przedmiot umowy, zgodnie z rozporządzeniem Ministra Pracy i Polityki Socjalnej z dnia 26 września 1997 r. w sprawie ogólnych przepisów bezpieczeństwa i higieny pracy (j.t. Dz.U. z 2003 r., Nr 169, poz. 1650 z późn. zm.) oraz rozporządzeniem Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego z dnia 15 września 2010 r. w sprawie bezpieczeństwa i higieny pracy przy organizacji i realizacji widowisk (Dz.U. z 2010 r., Nr 84, poz. 240).
6. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy oraz jej rozwiązanie będą sporządzane na piśmie pod rygorem nieważności.
7. Strony postanawiają, że w przypadku gdy którekolwiek z postanowień niniejszej Umowy zostanie uznane za nieważne lub w inny sposób wadliwe prawnie, pozostałe postanowienia niniejszej Umowy pozostaną w mocy. W miejsce nieważnych postanowień Strony uzgodnią w dobrej wierze, o ile to możliwe, alternatywne postanowienia, które będą wiązać strony i będą wykonalne, a które będą odzwierciedlać pierwotnej intencji Stron.
8. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach.
9. Wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy lub z nią związane będą rozwiązywane przez sąd właściwy dla miejsca siedziby TR.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

DYREKTOR GŁÓWNY  
TR WARSZAWA

\_\_\_\_\_  
REŻYSER